

Nossas Praulas (1952) - Praulas (1984) : ina cumparegliaziun da duas rimnadas da praulas en sursilvan

Autor(en): **Cavelti, Daniela**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **109 (1996)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236193>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nossas Praulas (1952) – Praulas (1984)

Ina cumparegliaziun da duas rimnadas da praulas en sursilvan¹

Daniela Cavelti

I. Teoria dalla praula: in pèr tiarms da Max Lüthi

Sch'ins s'occupescha cun praulas, vegnan ins baul ni tard confruntaus cun ils cudischs e las teorias da Max Lüthi. El vala sco gronda autoritad ella perscrutaziun dalla praula. Max Lüthi ha scret pliras ovras da standard, la pli impurtanta ei «Das europäische Volksmärchen». La finamira da quei cudisch ei da descriver la structura elementara dalla praula. «Nicht die individuellen Unterschiede, wie sie von Erzähler zu Erzähler und von Volk zu Volk beobachtet werden können, interessieren uns hier; wir suchen das, was das Märchen zum Märchen macht. Der Typus kommt in der Wirklichkeit nie rein vor. Er kann aber durch Vergleich vieler Individuen gefunden werden. Das Gemeinsame wird festgehalten, das Zufällige, von Individuum zu Individuum Wechselnde, wird ausgeschieden.»²

Damai ch'jeu serefereschel en mia lavur savens sin Max Lüthi, less jeu dar cheu ina cuorta survesta dils tiarms fundamentals da sias teorias.

1) *Unidimensiunalitad (Eindimensionalität)*³: Realitad ed irrealitad ein buca separadas. Il herox senta negina distanza spirtala denter se sez ed ils essers dad in auter mund/d'ina outra dimensiun (p.ex. strias). Quella distanza vegn exprimida localmein. Il herox ha era negina tema numinosa (mira: detga), el ha silpli tema da prighels concrets (v.d. fisics). En siu mund existan ni la marveglieria ni il sesmarveglier: tut para d'udir alla medema dimensiun. Il herox survegn p.ex. savens forzas surnaturalas da figuras da l'auter mund. Quei fatg fa denton buca surstar el. Cura ch'il herox ei en prighel ni en ina situaziun da basegns, drova el quellas forzas senza reflexiun.

¹ Lavur da proseminari inoltrada tier prof. Georges Darms (SU 1994/95)

² Lüthi (1992), p. 7

³ loc. cit., p. 8ss.

- 2) *Superficialitad (Flächenhaftigkeit⁴)*: La praula enconuscha negin svilup (midadas ein mecanicas) e negina dimensiun profunda dil liug, dil temps (las persunas vegnan buc pli veglias), dil spirtal e dall'olma. Allas figuras maunca il mund intern, la corporalitad (sentan buc il mal) ed igl ambient (neginas relaziuns fermas e stablas). Las persunas sepresentan buc differenziadas: las differentas modas d'agir vegnan repartgidas sin differentas figuras (herox positiv agescha endretg – herox negativ agescha falliu).
- 3) *Stil abstract (Abstrakter Stil⁵)*: Las conturas ein claras ed il raquintar linears. Las caussas vegnan buc descrettas, mobein semplamein numnadas. Lur fuorma e colur ein claras (p.ex. ani ni meil dad aur, cavels ners). Elements fundamentals ein era stereotipia (repetiziun), cefras (3, 7, 12 etc.) e fuormlas (entschatta e fin).
- 4) *Isolaziun (Isolation⁶)*: Ella praula entaupan ins savens raritads, custeivladads ed extremis, q.v.d. igl isolau (caussas: diamant, pèrta, vali e seida etc.; persunas: affon persul ni il pli giuven, ierfen, retg, vegl, pauper etc.). Las persunas sesviluppesschan buc, ellas emprendan nuot e san perquei era buc far la punt dad ina situaziun a l'otra.
- 5) *Omnirelaziunalitad (Allverbundenheit⁷)*: Damai ch'il herox ei isolaus eis el habels dad haver relaziuns sin tuts mauns. Temps e motiv per ir en ni sliugar relaziuns sedattan mintgamai tenor situaziun. Il herox decida pia buca sez e sto era buc agir cunscientamein, el selai influenzer digl ambient. Miraculas schabegian semplamein ed ils objects da striegn survegn el dad auters essers ella situaziun ch'el drova els.

Ed uss aunc ina cuorta definiziun dalla praula tenor Max Lüthi: «Das Märchen ist eine welthaltige Abenteuererzählung von raffender, sublimierender Stilgestalt. Mit irrealer Leichtigkeit isoliert und verbindet es seine Figuren. Schärfe der Linien, Klarheit der Formen und Farben vereinigt es mit entschiedenem Verzicht auf dogmatische Klärung der wirkenden Zusammenhänge. Klarheit und Geheimnis erfüllen es in einem.»⁸

⁴ loc. cit., p. 13ss.

⁵ loc. cit., p. 25ss.

⁶ loc. cit., p. 37ss.

⁷ loc. cit., p. 49ss.

⁸ loc. cit., p. 77

II. Introducziun

La lavur che suonda cumpareglia ils cudischs da praulas sursilvans «Nossas praulas» (NP) 1952 e «Praulas» (P) 1984. NP ei l'emprema ediziun populara da praulas. Ella cumpeggia 79 praulas en sursilvan ed ina en ladin. L'artista Annina Vital ha fatg las illustraziuns (10 dessegn e treis maletgs en color). 1974 ha la Ligia Romontscha procurau ina restampa da NP che cuntegn mo paucas midadas: 1. ils treis maletgs en color dad Annina Vital mauncan, 2. il cudisch ha ina cuviarta da cartun. Igl onn 1984 ha ei dau ina secunda ediziun da praulas, il cudisch P, damai che NP 1952 e NP 1974 eran exausts. Quei cudisch presenta 78 praulas ed ei vegnius illustraus cun maletgs dall'artista Toja Isenring-Maissen. Toni Halter (TH) ei il redactor dad omisduas ediziuns ed ei persuls responsabels per lur cuntegn. «La Ligia Romontscha ha sapientivamein renunziu ad ina cumissiun da redacziun. La tscharna en la fuorma presenta porta aschia il bul dil scribent Toni Halter e tradescha sias predilecziuns, siu stil e sia enconuschientscha e capientscha da nossa cuminonza.»⁹ En P (p. VIII) vegn ei menziunau che 17¹⁰ praulas seigien vegnidas surpridas ord il cudisch gia existent NP. Mia lavur se-restrenscha silla cumparegliaziun dallas praulas che sesanflan en omisduas cudischs:

Las tschereschas neras
Ils dus frars
La tauna dall'uldauna¹¹
Il negher pign (NP)/
L'istoria digl umet ner (P)
Gion caver
La praula della siarp/
Il giavisch malperdert

Il cuolm ner
Igl umet selvadi
L'istoria dalla latiarna
Il paun ed ils treis buns cussegls
Il prenci dil sulegl
Las furmiclas, ils aviuls
e las andas
Tredischin.

⁹ P, p. IV

¹⁰ L'uolpetta rugnusa, Il tshieriv culla corna d'aur, Il bi Linard, Il laghet da groma, che duessen sesanflar en NP ein buc ella versiun sursilvana dall'ediziun, mobein en: Nossas Tarablas, Nossas parevlas. Tscherna fatta da la Società Retorumantscha. Cuera, 1951, e san perquei buca vegnir risguardadas.

¹¹ NP: La tauna *dell'*uldauna. Jeu tegn buca quen d'adaptaziuns da de/da els tetels.

Ina cumparegliaziun, muossa ualti spert che tuttas praulas ein vegnidas modificadas sin ina moda ni l'otra naven dall'ediziun NP entochen tier l'ediziun P. TH ha adaptau l'interpuncziun e la scripziun de/da, fatg midadas lexicalas, aschuntau e scursaniu tscheu e leu ina part, modificau certas passaschas pertuccont cuntegn e fuorma e la finala variaiu entschattas e finiziuns dad entginas praulas. Tut quellas midadas selain classificar en dus blocs pli generals, numnadamein en variaziuns lexicalas (singuls plaidis e parts da construcziuns) ed en variaziuns textualas, che cumpeglian unitads pli vastas dil text (aschuntas, scursanidas, passaschas pli liungas, entschattas e finiziuns). Ei suonda ina survesta dallas sorts da modificaziuns ch'jeu hai intercuriu e dils texts nua ch'ellas ein d'anflar:

Tetel	Singuls plaidis ni parts da construcziuns	Aschuntas	Scursanidas	Passaschas pli liungas	Entschattas e finiziuns
Las tschereschas neras	x		x	x	x
Ils dus frars	x	x	x	x	
La tauna dall'uldauna	x	x		x	
Il negher pign/L'historia digl umet ner	x	x	x	x	x
Gion cavrer	x			x	x
La praula della siarp/ Il giavisch malperdert	x	(x)		(x)	
Il cuolm ner	x	x		x	
Igl umet selvadi	x	x	x	x	x
L'historia dalla latiarna	x	x	x	x	x
Il paun ed ils treis buns cussegls	x			(x)	
Il prenci dil sulegl	x	x	x	x	
Las furmiclas, ils aviuls e las andas	x	x	x	x	x
Tredischin	x	x	x	x	

III. Toni Halter: editur e raquintader da praulas

Damai che las praulas ein en emprema lingia ina sort da text che s'auda tier la litteratura orala, ha il raquintader ina funcziun centrala. TH ha cun edir praulas ina funcziun dubla: el ei raquintader (gie perfin scribent cun in agen stil, mira sura) ed editur enina. Sco *editur* duess el haver ina rolla passiva, sias intervenziuns el text duessen esser aschi pintgas sco pusseivel, pia stuess el reproducir/tradir senza intervegnir, serestrenscher silla vart formala dil text, pia sill'adattaziun dall'ortografia etc., tonpli che TH sebasea unicamein sin fontaunas screttas.¹²

Sco *raquintader* da praulas survegn sia rolla denton ina autra dimensiun. Ina modificaziun da texts da praulas entras in raquintader selai per regla buc evitar. Aschia san ins era declarar, daco ch'ei dat tontas variaziuns e versiuns dalla medema praula.

Tenor Leza Uffer¹³ san ins differenziar dus tips da raquintaders egl intschesch romontsch:

1. tip *Flori Zarn*:

il raquintader, «der mit seinen Gedanken und Empfindungen, ich möchte sagen mit 'Herz und Seele', in seinen Geschichten *drin* ist»¹⁴. Per el ein las praulas rapports da persunas realas e da schabetgs reals ch'ei succedi inagada aschia ni semegliontamein. Quei tip da raquintader haveva ina finamira concreta cun ses raquents. El leva dad in maun divertir la glied, da l'auter maun denton era statuir exempels: «...Zarn, der bewusste Sagenerzähler, (wollte) mit allem, was er erzählte, ob Sage, Mischform, Legende, Novellen- oder Zaubermärchen, ... 'primär' belehren, ja gar unterweisen...»¹⁵. «Seine ganze Einstellung dem erlebten Erzählgut gegenüber aber verriet es deutlich, dass für ihn Leute, die sich nicht zur abendlichen Erzählgemeinschaft einfinden wollten oder die seine Geschichten nicht glaubten, eine Art 'Ungläubige' waren.»¹⁶

¹² NP, p. 272

¹³ Uffer (1980), p. 106–116.

¹⁴ loc. cit., p. 107

¹⁵ loc. cit., p. 108

¹⁶ loc. cit., p. 109

2. tip *Plasch Spegnas/Jachen Filli*:

«Vor allem Erzähler von Zaubermärchen, standen beide, während sie erzählten ...souverän, ja geradezu teilnahmslos *ausser* und *über* dem Geschehen in ihren Märchen.»¹⁷ Lur funcziun sco raquintaders da praulas vesevan els ella distracziun dalla glied. Omisdus havevan buc l'ambiziun dad instruir ni migliurar la glied cun raquintar lur historias: «Belehrung und Unterweisung überliessen sie neidlos den beiden anderen Funktionären im Dorf, dem Schulmeister und dem Pfarrer.»¹⁸ Quels che levan buc udir lur praulas eran consequentamein era buc «Ungläubige»¹⁹, mobein «ganz einfach Dumme»²⁰.

Sco raquintader savessen ins forsa classificar TH plitost sut l'emprima categoria, pia metter el en retscha cun quels che san buc sedistanziar da quei ch'els raquentan e che han magari era la finamira dad instruir la glied cun lur raquents. Ina cumprova da quella tesa anflan ins forsa, sch'ins mira sin certas entschattas e finiziuns dallas praulas en P.

Per l'ina maunca magari l'entschatta tipica per praulas, numnadamein la fuormla «Ei era inagada...»²¹. Quels texts ch'entscheivan buc cun quella fuormla fixa piardan la tempra specifica da praula. Ei maunca cunzun la translocuziun dil temps present e real dils auditurs/lecturs en in temps ed in mund ch'ei nundefinibels²². La fuormla fixa sa era esser in element da distanziazion dil raquintader real enviers il raquintau. La munconza da quella distanza ha per consequenza ch'il raquintau sa damentar in fatg historic e real. Il raquintader sa pia trer sias conclusiuns e formular ina morala. Ins sto denton era aunc menziunar che quella fuormla introductiva dalla praula maunca savens gia ellas fontaunas screttas ch'ei stadas a disposiziun a TH.

¹⁷ loc. cit., p. 109

¹⁸ loc. cit., p. 109

¹⁹ loc. cit., p. 109

²⁰ loc. cit., p. 109

²¹ *L'istoria digl umet ner* (P): «Treis frars ein semess in di sin via...» (p. 97). *Il prenci dil sulegl* (P): «In bab veva quater affons...» (p. 223)

²² tenor Lüthi (1975), p. 62s.

Per l'otra han entginas praulas en P ina finiziun cun ina 'sentenzia' moralisonta²³. Ina morala alla fin dalla praula suggerescha ch'igl entir raquent hagi la funcziun d'exemplificaziun e d'instrucziun. TH havess atgnamein duas pusseivladads alla fin dad ina praula: la fuormla fixa²⁴ ni in raquentader ell'emprema persuna²⁵. Ina fuormla fixa alla fin dil text (analog alla fuormla fixa introductiva) marcass ils cunfins dil mund allontanau ed irreal dalla praula e relaschass igl auditor/lectur puspei en siu mund real e present. Il raquentader da praulas ha denton aunc ina secunda pusseivladad. El sa integrar alla fin dalla praula in raquentader. Quei raquentader semanifestescha ell'emprema persuna e sedistacca dil raquentader auctorial ch'ins percorscha buc adina senz'auter duront la lectura. Ina fin cun in raquentader sa era haver la tempra dad ina fuormla, damai che quei «jeu» semuossa schiglioc negliu el text. Ins sa veser el sco element d'ironia.²⁶ Gest cun introducir quei raquentader muossan ins che quei che vegn descret el text sa buca esser autentic. Da l'auter maun ha Lüthi buca risguardau che quei raquentader savess haver la funcziun dad ina perdetga. Quella indicass la verdeivladad da quei che vegn raquentau. Quei raquentader fagess part dalla praula e fuss ina figura ch'ei stada el liug dil schabetg e che sa silsuenter raquentar da quei ch'ella ha viu leu. En connex cul raquentader eis ei interessant che TH ha integrau en sias atgnas duas praulas²⁷ quei element ed ha suenter puspei eliminau el en ina da quellas. Ei para ch'el era sez buca propi se-girs tgei funcziun ch'in raquentader savess haver alla fin da sias praulas.

²³ *Ils dus frars* (P): «Els vegnan perina dacheudenvi, sco quei ch'ei s'auda denter frars...» (p. 62). *Las furmiclas, ils aviuls e las andas* (P): «...mo ses frars han da lu naven schau cumbien ils animalets sper lur sendas e vias.» (p. 250)

²⁴ per regla: «e sch'els ein buca morts, sche vivan els aunc adina». p.ex.: *Igl umet selvadi* (NP): «...e sch'il vin ei buca ius ora, sche va la fiasta pér anen.» (p. 210)

²⁵ *Il negher pign* (NP): «...ed a mi han ei gnanc giu amogna in taglier suppa buc.» (p. 264). *Gion cavrer* (NP): «...piars – e nua? Jeu e ti savein nua, ed ils auters san star en marveglias.» (p. 12). *La praula della siarp* (NP): «...ed jeu hai mai pli udiu zatgei ded els.» (p. 261)

²⁶ Lüthi (1975): «Die Ironie ist deutlich, die erzählte Geschichte wird in die Region des Unwirklichen verwiesen, der Erzähler führt abschliessend sich und die Zuhörer in die reale Welt zurück.» p. 63.

²⁷ *Il negher pign/L'istoria digl umet ner* e *La praula della siarp/Il giavisch malperdert*.

IV. Variantas lexicalas

Singuls plaids ni parts da construcziuns

Midadas lexicalas anflan ins en tuttas praulas ch'jeu hai intercuriu. Quella intervenziun digl editur sa haver neginas/minimas consequenzas, mo era ualti grondas e fundamentalas.

TH remplazza p.ex. ella «Tauna dall'uldauna» 'purtger' cun 'vadler'; per il decuors dalla praula eis ei denton tuttina sch'il herox pertgira pors ni vadials, igl ei mo impurtont ch'el sa vegnir identifitcaus sco representant d'ina stresa sociala bassa e paupra. Era la midada dil tetel «Il negher pign» en «L'istoria digl umet ner» ei en connex culla sort da text praula buca problematica. Ualti segir ha TH vuliu evitar il tierm «negher» ch'ei plitost rassistics. Plinavon evitescha TH tscheu e leu plaids che paran antiquai, grevs da capir (cunzun per affons)²⁸ ni buc adequats:

NP	-	P
buntadé	-	begl
tschagrun	-	caschiel
guoter vin	-	butteglia vin
tgierl	-	ina latta en clavau

Da l'auter maun introducescha el lu era plaids/formulaziuns en P che fussen stai pli capeivels en NP:

ina guva cun in meil ded aur enamiez (NP)
ina guva fittada d'in pum d'aur (P).

La finala ha TH fatg tontas midadas lexicalas p.ex. en «Ils dus frars», che la praula va bunamein en direcziun d'ina praula d'art, ella ei pia literarisada ualti fetg.

²⁸ p.ex. plaids che appartegnan al vocabulari specific puril.

Ils dus frars (NP)
(p. 140, l. 51-fin)

El anfla senza breigia la plonta, ed ils laders ein **prest** arrivai. Mo **vesend Gion** quels **bials daners** *ch'ils laders rasavan ora sut ses peis*, **entscheivan** ses **egls a sbrinzlar** della **queida**. Senza piarder temps **pren el e smeina siu** tgir **oragiu sils barbus**. El carteva *senz'auter* ch'ils **laders** fugessien puspei, mo **quellagada eis ei autruisa**. Essend il tgir **buca secs**, croda el per tiara sco in sac senza far **in stel** canera, ed **aschia ein** ils **laders era buca sespuentai**. Quels seglian en pei, vesan Gion sin la plonta e greschan: **Aha**, ussa vein nus **la canaglia**, che ha engulau nos marenghins. Fai **che ti vegnies oragiu immediat!** Mo il Gion stat mureri sin siu rom e **fa buca fei**. Cheu drezzan ils laders lur **buis encunter** la plonta e smanatschan de sittar. **Strusch** ch'el **ha pegliau** tiara, **sederschan** ils laders sur el en, patengheschan el **miserablamein** e runan el ord igl uaul. Mez morts **arriva** el a casa, e **vesend** ussa ch'el haveva cun tut sia **garmaschia** buca drizzau ora ton sco il Giachen, fa el pasch cun quel, e dacheudenvi ein els vegni perina – e la praula ei finida.

Ils dus frars (P)
(p. 62, l. 49-fin)

El anfla senza breigia la plonta, ed ils laders arrivan **enten far brin**. **Prest aud'el il clin-clin** da **muneida**, e **cheu po el buca se-retener** dalla **engurdientscha**. Senza piarder temps **sprun'el il tgir giu pil tgau als bandits**. El carteva ch'ils **schanis** fugessen puspei, mo **el setrumpa mala-mein**. Essend il tgir **aunc bletschs**, crod'el per tiara sc'in sac, senza far **la minima** canera. **Enstagl da pigliar tema** seglian ils **umens** en pei *sco miers da tontas vipras*, vesan Gion silla plonta e greschan: «**Zacher zucher**, ussa vein nus **quel** ch'ha engulau nos marenghins! Fai e **descenda** dalla plonta, **mo senza retard!**» Mo Gion stat mureri sin siu rom e **fa la gatta morta**. Cheu drezzan ils laders lur **fisis si per** la plonta e smanatschan da sittar. *Quei gida. Gion descenda tut a sincerond ch'el seigi buc quei tal*, mo **ha, schiprest** ch'el **lai pigliar** tiara, ils laders sur el en. Quels patengheschan el **senza perdun** e runan el mez morts ord igl uaul. **Zaco serabetscha** el a casa. **Havend** ussa **fatg persenn** ch'el hagi cun tut sia **malezia** buca drizzau ora ton sco siu frar Giachen, fa el pasch cun quel. Els vegnan perina dacheudenvi, *sco quei ch'ei s'auda denter frars* – e la praula ei finida.

ils laders ein **prest** arrivai
Mo vesend Gion quels
bials daners
entscheivan ses egls a sbrinzlar
della **queida**
pren el e smeina siu tgir
oragiu sils barbus
laders
mo **quellagada eis ei autruisa**
buca secs
in **stel canera**
ed **aschia ein ils laders**
era buca sespuentai
aha
ussa vein nus **la canaglia**
che ti vegnies oragiu
immediat
fa buca fei
buis
encunter la plonta
strusch ch'el **ha pegliau** tiara
sederschan ils laders sur el en
patengheschan el **miserablamein**
arriva el a casa
vesend ussa
garmaschia

ils laders arrivan **enten far brin**
Prest aud'el il clin-clin
da **muneida**
cheu po el buca seretener
dalla **engurdientscha**
sprun'el il tgir
giu pil tgau als bandits
schanis
mo el **setrumpa malamein**
aunc bletschs
la **minima canera**
Enstagl da pigliar tema
seglian **ils umens**
zacher zucher
ussa vein nus **quel**
descenda dalla plonta
senza retard
fa la gatta morta
fisis
si per la plonta
schiprest ch'el **lai pigliar** tiara
ha ... ils laders sur el en
patangheschan el **senza perdun**
serabetscha el a casa
havend ussa **fatg persenn**
malezia

En NP ein «ils laders ... prest arrivai». Ins sa pia buc sch'igl ei gia stgir ni sch'igl ei aunc di. Gion po per inaga aunc **veser** ils daners ed els ein bials. Ins sa schizun veser «ses egls a sbrinzlar della queida». En P ein las percepziuns da Gion descrettas neu dall'acustica e buc neu dall'optica. «Ils laders arrivan enten far brin», pia po Gion buca veser pli ils daners, el **auda** denton «il clin-clin da muneida». Sia reacziun semuossa buca anoviars, mobein vegn internalisada, Gion «po ... buca se-retener dalla engurdientscha».

Ils laders vegnan era numnai barbus en NP. Quella muntada dil plaid 'barbus' para buca dad esser fetg derasada²⁹. TH remplazza lu era en P 'barbus' cun 'bandits'.

Daco che TH evitescha il tiern buis e remplazza el cun fisi sai jeu buca propi declarar, forsa perquei che 'fisi' para dad esser in tiern pli general che 'buis'³⁰.

V. Variantas textualas

V.1. Aschuntas

Per gronda part fussen las parts che TH aschunta en P buca stadas necessarias. Ellas han savens ina funcziun expliconta e clarificonta dalla situaziun dil herox. D'in maun vegn igl ambient dil herox circumscretts pli explicitamein, da l'auter maun vegnan sias acziuns motivadas meglier.

1) *L'istoria dalla latiarna* (NP: p. 212, l. 20-22/P: p.187, l. 17-19)

Il herox ha reconquistau la latiarna ed ei turnaus a casa tier sia mumma. Ei varga in cert temps ed il giuven daventa in um carschiu. In di fa el ir sia mumma tier il retg per dir a lez, ch'el vegli maridar la princessa. En NP ei quei ch'ei schabegiau egl interval denter reconquista dalla latiarna e l'offensiva dil giuven buca descet. Quella munconza dad informaziun vegn immediat emplenida en P: «Ei varga in pèr onns. Nies cavrer ei carschius si in losch e bi giuven. Mo el pertgirava aunc

²⁹ DRG, tom 2, p. 167

³⁰ DRG, tom 2: buis – «Gewehr, Büchse», fisi – «Flinte, Gewehr, Büchse», p. 594

adina las cauras. Ina damaun avon che curnar ed ir culla cauramenta, di el a sia mumma...»

Cun menziunar aschi explicitamein ch'il cavrer ei restaus cavrer, accentuescha TH era pli fetg il fatg ch'il cavrer ha duront quei temps buca fatg diever dalla latiarna, ch'el ha pia viviu vinavon sco sch'el ha vess buca la pusseivladad da migliurar sia situaziun cun agid dalla latiarna che ademplescha mintga giavisch. Quei secuntener dil cavrer ei fetg tipics per il herox dalla praula: lez drova numnadamein mo lu quels utensils magics cura ch'el ei ellas stretgas.³¹

2) *Ils dus frars* (NP: p. 139, l. 5-7/P: p. 61, l. 25-28)

En NP vesa Giachen (il herox positiv) ch'ei entscheiva a vegnir stgir, el reiva sin ina plonta, e vul durmir leu. «Tuttenina» (pia negina defini-ziun exacta dil temps) vesa el umens che stattan sut sia plonta. En P vesa Giachen buc mo ch'ei vegn plaunsiu stgir, el calculescha era ch'il temps tonscha buca pli per arrivar al liug da destin, el marcau. El reiva «sin ina plonta per passentar leu la notg **en segirezia**.» Ell'emprema versiun vegn ei insumma buc motivau, daco che Giachen vul star sur notgest sin ina plonta. La 2. versiun ei bia pli explicita. Damai che Giachen vul durmir el segir, eis ei da supponer ch'el hagi tema dad enzatgei/ch'ei savessi schabegiar enzatgei. Aschia vegn la situaziun da prighel, ella quala Giachen sesanfla pli tard, gia iniziada cheu. Strusch che Giachen ha il sentiment ch'el seigi en segirtad, «el ei biebein secavigliaus», vesa el gia ils umens. Tut schabegia bia pli spert el temps che vegn raquintaus; la tensiun ei bia pli aulta, la situaziun para pli dramatica.

3) *Las furmiclas, las andas ed ils aviuls*
(NP: p. 147, l. 16-18/P: p. 250, l. 31-34)

Il giuven ha reussiu en tuttas emprovas dil vegl ed astga uss liberar ses frars e tut ils auters ch'eran vegni striunai. Tochen cheu stuevan ins supponer ch'il vegl sappi buca tschintschar, damai ch'el communicava culs frars adina mo cun scriver silla meisa. En NP vegn il motiv dalla liberaziun dils frars introducuis suandontamein: «Al giuven ha igl um

³¹ Lüthi (1992): «...er (der Beschenkte/Held) probiert die Wunderdinge nicht aus, sondern verwendet sie erst, wenn er sie nötig hat...», (p. 9)

vegl dau ina torta e **detg**, ch'el deigi dar cun quella torta sin tut las petgas crap che seigien ella cuort.» Senza pli bia sa il vegl tuttenina **tschintschar** ed ei vegn menziunau nuot ni avon ni suenter, ni dil giuven ni dil vegl, che quei savessi forse buca propi esser logic. Enteifer ina praula ein da quels elements ualti frequents, ei drova savens negina motivaziun per in schabetg. En P vegn quei liug corrigius da TH. El aschunta las informaziuns che mauncan (tenor el) en quella part: «Ussa vegn era il vegl neutier. El teneva enta maun ina torta ed **entscheiva a tschintschar**. ‘Cun tiu bien agid sun jeu vegnius libers d’in nausch striegn’, di el. ‘Pren questa torta, va giu avon il palaz e tucca cun ella tut las petgas da crap ch’ein leu.’» Il vegl **entscheiva** pia a **tschintschar**, il verb **entscheiver** en connex cul verb **tschintschar** e cul discuors direct en peis gaglina accentuescha bia pli fetg quella nova situaziun da dialog direct ch’era buca pusseivels avon la reussida dil giuven.

4) *Tredischin* (NP: p. 195, l. 14–18/P: p. 269, l. 13–19)

Tredischin vul ir en Frontscha tier il prenci/retg Ludovic en piazza. En quei connex ei la reacziun da siu bab interessanta. NP: «Il bab haveva nuot encunter.» P: «Il bab ei surstaus: sco fumeagl da biestga er’el buca s’imaginaus siu benjamin.» Cheu **entscheiva** ina situaziun da conflict. Ei para buc dad esser evident ch’il feagl banduni la casa paterna e per l’altra savess ins tertgar ch’il bab havevi gia fatg certs patratgs partenent igl avegnir dil feagl. Per ch’il herox sappi denton tuttina ir ora el mund, sco igl ei usual per ina tala sort da praula, aschunta TH las ponderaziuns dil bab: «Mo cunquei ch’ei era stretg en lur casa, di el ch’el sappi ir.» Quella remarca stat ualti segir en relaziun cullas cundiziuns socialas da pli baul. La praula ei aschia buca pli situada en in mund imaginau ed irreal, mobein en in mund che ha existiu e che savess far endamen p.ex. las relaziuns d’ina regiun muntagnarda purila: famiglias cun grond diember d’affons, paupradad, emigraziun dils affons etc.

V.2. Scursanidas

1) *Il prenci dil suleagl* (NP: p. 49, l. 17–23/P: p. 224, l. 22–23)

La sora ei svanida ed ils frars vulan ir ad encurir ella. Il frar vegl semetta sco emprem sin via ed el anfla sia sora. Il prenci dil suleagl vul denton ch’il frar vegl secumprovi avon ch’el sappi menar a casa la sora per in

di. Il frar sto pertgitar las nuorsas e dir, cura ch'el ei da retuorn, tgei che quellas maglien duront il di. En NP vegn la structura mantenida ualti exact per tut ils treis frars cun ina excepziun: il frar mesaun porta buca pastg al prenci, mobein feglia; il frar giuven reussescha e porta la petta. En P ei quella episoda cul frar mesaun scursanida sin in minimum: «El sestellegia buca meglier ch'il frar vegl e sto turnar a casa sulets.» La structura ternara (treis frars, treis episodas etc.) ei cheu aunc existenta, denton sin ina moda empau restrinschida. Ei resultescha ina polarisaziun bia pli ferma denter il frar vegl che disgescha ed il frar giuven che reussescha. La praula «Las tschereschas neras» ha la medema structura, mo TH ha buca scursaniu l'aventura dil frar mesaun. Remarcabel ei che TH ha en sia atgna praula «Il negher pign/L'istoria digl umet ner» gest fatg il cuntrari. En NP stat ei mo: «L'auter di ei il secund staus leu, e cun lez eis ei iu tuttina.» En P aschunta TH l'entira episoda dil feagl mesaun.

La structura ternara ei in element da stil fetg impurtont ella praula: «Zumeist wird das Ziel stufenweise erreicht, der Aufbau der Handlung steht unter dem Gesetz der Dreizahl. Das Volksmärchen ist keineswegs ein freies Fabulierspiel. Nicht freie, sondern streng gebundene Phantasie waltet in ihm.»³²

2) *Igl umet selvadi* (NP: p. 205, l. 27–32/P: p. 159, l. 28–33)

La sora da Gada/Corina³³, Gelgia, ei vegnida a mauns agl umet selvadi, numnaus Gion Clau. Damai ch'ella tuorna buc a casa vul Gada ir ad encurir sia sora. «Ina sera ... entaupia ella in um vegl...» En NP raquenta Gada al vegl tut quei ch'ella sa dalla dispariziun da Gelgia. En P ei quei buca necessari. Igl um vegl sa immediat da tgei ch'ei setracta e tgi ch'ei la cuolpa da quella situaziun. Normalmein ei igl um vegl ella praula da cumparegliar cun in striun, pia cun ina figura che ha forzas magicas e ch'ei habels da saver tut. En P vegn il vegl era tschaffaus sin quella moda, en NP savess ei denton era esser ina casualidad ch'el sa nua che Gada sto ir ad encurir sia sora.

³² Lüthi (1969), p. 24. mira era Lüthi (1992), p. 33.

³³ TH mida en P il num da Gada en Corina, forsa per quei che Gada ei buca in num fetg frequent ozildi. La praula dat gie savens nums fetg derasai (p.ex. Gion, Hans) a ses herox ed a sias heroxas per ch'els restien pli datier dad in tipus. mira Lüthi (1979), p. 27s.

V.3. *Passaschas pli liungas*

Praticamein en mintga praula san ins era anflar modificaziuns da parts pli liungas. Cheutras dat ei savens midadas bia pli profundas el text che per exempel cullas midadas lexicalas: certas figuras survegnan in'otra funcziun ni fan e din enzatgei auter ch'en NP.

1) *La tauna dall'uldauna* (NP: p. 81, l. 8-15/P: p. 83, l. 8-15)

Il buob ei staus tier las uldaunas ed ha retschert leu daners. La fumitgasa dil patrùn dil buob lava siu resti. En NP vul ella dad in di sin l'auter buca far pli quei survetsch. La refusa motivescha la fumitgasa cun quei ch'il buob vegni pli e pli «garmadis e malvuglius» visavi ella. Daco ch'il buob sedeporta tuttenina aschia san ins buc. Il buob di lu finalmein ch'el sappi gie pagar per la lavur ch'ella fetschi per el.

En P vegn la situaziun da conflict descretta tut auter. La fumitgasa sevila «in di cul buob, perquei ch'el veva fatg la camischa tut da rascha». Il buob di sin quei: «Jeu sai pagar da cheu naven mia lavunza.» La situaziun ei pia clara, il buob ei buca semidaus tuttenina pervia dils daners ch'el posseda aschi nunspitgadamein, mobein reagescha sin in conflict banal cun ina certa gretta e muossa sia pussonza en in mument ch'el sesanfla ella defensiva.

Interessant ei forsa aunc il suandont: en NP pertgira il buob ils pors per in patrùn, en P pertgira el vadials e la fumitgasa dil cau vitg lava siu resti. Cheu lai TH eventualmein sentir ch'el ha in vitg muntagnard avon egl. Leu sa naturalmein mo ina persuna cun ina certa posiziun haver ina fumitgasa.

2) *Il negher pign/L'istoria digl umet ner* (NP: p. 262, l. 6-19/P: p. 97, l. 7-32)

Treis frars van ora el mund ed arrivan en in casti. Mintga di sto in dad els star a casa e far gentar e tschels dus van egl uaul per lenna. Durent il temps ch'in dad els ei persuls a casa cumpara mintgamai in umet ner che maltractescha quel. Il frar giuven vegn da sligiar il misteri digl umet ner. En P ha quella episoada aunc in'otra dimensiun: ils dus frars pli vegls raquentan la sera numnadamein buc tgei ch'ei propi schabegiau cun els, mobein fan la fenta ch'ei hagien giu in accident. Ins ha schizun l'impressiun ch'ils dus frars vegls seigien semess ensemen en-

cunter il giuven gia d'entschatta enneu: «Schend quei dat el (frar me-saun) ina tschaghignada viers siu frar vegl, e quel strocla medemamein in egl.» Quei che suonda lu pli tard el raquent (ils frars pli vegls sedat-tan ora sco liberaturs dallas feglias dil retg, schegie ch'il frar giuven ha-veva atgnamein liberau ellas) ha pia gia cheu sias ragischs en P.

3) *Igl umet selvadi* (NP: p. 209s, l. 9–fin/P: p. 162, l. 15–fin)

En emprema lingia presenta TH en P ina versiun bia pli cuorta dalla fin dalla praula. En NP ha la part finala dil text aunc 36 lingias, en P denton mo 21 lingias, pia ina reducziun per bunamein la mesadad. Tgei ha TH scursaniu?

Corina/Gada dat damogn agl umet selvadi e sa liberar sia sora. En NP vegn ina nova figura introducida ella praula, numnadamein il «vegliet». Quel sa dad ina scartira che legitimescha Gada dad haver ina pagaglia per sia prestaziun. Gada survegn il dretg da sblundergiar la casa digl umet selvadi. En P mauncan vegliet e scartira e Corina anfla mo ina buorsa cun daners. Quels reparta ella era denter ils anteriurs fumegls da Gion Clau. Plinavon maunca la descripziun da quei ch'els han fatg culla casa digl umet selvadi.

4) *Il prenci dil sulegl* (NP: p. 48, l. 2–4/P: p. 223, l. 2–5)

Il bab vul far maridar sia feglia cun in um ch'el ha elegiu. La feglia ei buca d'accord e provochescha ina situaziun da conflict. En NP vul il bab mazzar sinquei sia feglia. P: «Bab e feglia sedispetan dis e dis pervia da quella maridaglia.» TH eliminescha en P il stil direct dalla praula. Conflicts vegnan numnadamein sligiai ualti radicalmain sco quei ch'igl ei era il cass en NP: sche la feglia ei dad in auter meini, lu sto il bab mazzar ella. Ina dispeta ei denton in act da dialog nua che sil pli pauc duas persunas emprovan d'anflar la sligiazion dad in problem. La dispeta implichescha ina psicologisaziun dallas persunas. Cheu cunterfa TH al stil dalla praula ch'enconuscha mo figuras senza veta interna.³⁴

³⁴ Tenor Georges Darms: Texts istorics rumantschs. Seminari Uni Friburg 1994/95, ils 7-11-94. mira era Lüthi (1992): «...das Märchen zeigt uns flächenhafte Figuren, nicht Menschen mit lebendiger Innenwelt.», p. 16.

V.4. Igl entir text: «Las tschereschas neras»
(NP: p. 73–75/P: p. 53–55)

La praula «Las tschereschas neras» ei en P mo in fragment dalla versiun en NP. TH ha surluvrau igl entir text da quella praula. En NP ha il text aunc tschun parts, en P mo treis. Ei sedat il suandont maletg, sch'ins resumescha las duas versiuns schematicamein.

NP	P
1. Il retg empermetta sia feglia a quel che sa medegar ella e scriva ora ina concorrenza.	1. Il frar giuven ha in siemi che severifichescha: tschereschas madiras da miez unviern.
2. Il bab tarmetta ses treis fegls in suenter l'auter a quella concorrenza.	2. Il bab tarmetta ses treis fegls cun las tschereschas tier il retg.
a) Ils fegls entaupan sin via in um vegl.	a) <i>analog</i>
b) <i>maunca</i>	b) Cura ch'ils frars pli vegls tuornan mintgamai a casa, din els manzegas per ch'il proxim hagi la medema sort.
c) Il giuven di la verdad agl um vegl (tegn pia petg all'emprova) e reussescha.	c) <i>analog</i>
3. Igl um vegl dat treis cussegls al giuven che quel suonda cunscienziusamein.	3. <i>maunca</i>
4. Il retg metta aunc treis ga sin emprova il giuven avon che schar maridar lez sia feglia.	4. <i>maunca</i>
5. Il giuven reussescha e marida la princessa.	5. Il giuven survegn la pagaglia dil retg. El sa ir a casa cun talers ed in cavagl.

La versiun en NP para dad esser in conglomerat da pliras praulas. Ei croda cunzun en egl ch'il giuven sto reussir duas ga avon il retg per survegner la princessa: l'emprema ga ella concorrenza e lu aunc ellas treis emprovas supplementaras. Il text scursaniu e modificau en P para en quei senn pli units. La versiun originala³⁵ ei denton pli u meins identica cul text en NP. Ils motivs da midar quella praula diltuttafatg ein buca fetg clars. Forsa leva TH contonscher in text pli cuort ni ch'el ha vuliu evitar ina repetiziun da motivs semeglionts en pliras praulas. Ils motivs 3 e 4 ein numnadamein gia representai sin moda differenta en «Las furmiclas, ils aviuls e las andas» ed en «Il paun ed ils treis buns cussegls». Era en quellas duas praulas gudogna il herox buns gidonters per situaziuns d'emprova, cun mussar buna veglia: en «Las furmiclas...» sedeporta il herox tenor certas normas eticas/moralas visavi animals, en «Il paun...» sa il herox cun suandar ils cussegls dil patrun proteger sesez da tuttas sorts malpass. Era sch'ins sa buca snegar certas analogias dils motivs da quellas praulas, para ei buca giustificau da strihar en «Las tschereschas nerass» quellas episodass.

Il conflict denter ils frars ei suttastrihaus bia pli fetg en P. Dad in maun ils frars nauschs, da l'auter maun il frar giuven ch'ei buns: «Quel (il giuven) era da buna fei, in bienatsch, che fageva pauc ordlunder, ton sco el vegneva snarregiaus dils dus auters.» Quella polarisaziun denter ils frars tuorna lu adina puspei, p.ex. cu il frar vegl astga ir sco emprem tier il retg cun las tschereschas, schegie ch'il giuven haveva anflau ellas (mira era p. 12, 2.b). En NP ei quei conflict bunamein buca veseivels. Mo all'entschatta vegn ei menziunau cuortamein che «dus eran loschs e maltschecs cun outra glied, il giuven era buns e pulits cun tuts.» La funcziun da quella caracterisaziun aschi clara dils treis fepls ei ualti segir quella da mussar pli explicitamein ch'il bien gudogni la finala adina.

VI. Conclusiun

TH ha modificau tuttas praulas ch'jeu hai intercuriu. Sias intervenziuns el text han giu effects positivs sco negativs. Savens ha TH buca risguardau las convenziuns e tradiziuns che stattan en in stretg connex culla praula. Quei ei cunzun leu fatal nua che TH emprova da psicologisar las persunas. La praula piarda cheutras ses elements ils pli fundamentals, tenor Lüthi: izolaziun ed omnirelazionalitad³⁶. Ina psicologisa-

³⁵ Crest, tom II. p. 646–648.

ziun meina ad ina identificaziun dil lectur cullas personas dalla praula. Las personas ein lu buca pli isoladas (el senn da Lüthi) mobein ein personas che savessen esser realas. In text che muossa da quellas figuras ha naturalmein la pusseivladad dad exprimer ina morala. La morala ni in-summa in connex direct cun nossa realitad cunterfa denton alla praula.

TH ha buca mo modificau praulas en P enteifer il lungatg romontsch. En P dat ei ina roscha praulas ch'ein vegnidas transladas dil tudestg (p.ex. praulas dils frars Grimm). Era cheu ha TH buca translatau plaid per plaid, mobein fatg midadas considerablas. P.ex. «Der süsse Brei»³⁷/«Il cup che fa pulenta» (p. 223, l. 9/p. 156, l. 8–11): Ina paupra «buobetta» survegn dad ina «femna veglia» in cup che fa pulenta³⁸ sin camond per ch'ella e sia mumma survegnien adina avunda da magliar. In di va la fe-glia giuadora e la mumma vul empruar sezza da far far il cup pulenta. La versiun tudestga descriva quella part cuortamein: «Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen, da sprach die Mutter: 'Töpfchen, koche'...». La versiun da TH en P motivescha quei pass dalla mumma explicitamein: «La mumma ... senta tutteninagada ina queida per la pulenta.» TH men-zionescha schizun che la mumma sto aunc prender «il cup giud cruna».

Ei fuss interessant d'intercurir, co TH ha modificau ses models tu-destgs.

VII. Bibliografia

A. Litteratura primara

- (NP) *Nossas praulas*. Raccolta procurada dalla Societad Retoromontscha. Cuera, 1952.
- (NP) *Nossas praulas*. Raccolta procurada dalla Societad Retoromontscha. Cuera, 1974.
- (P) *Praulas*. Cuera, 1984.
- (Crest) DECURTINS, CASPAR (editur): *Rätoromanische Chrestomathie*. Cuera, 1982ss. (restampa).

³⁶ mira p. 2 e 3.

³⁷ Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm. Marburg, 1975. tom 2.

³⁸ Il cup 'romontsch' fa buca «guten süssen Hirsensbrei» (semel/buglia panetscha), mobein pulenta!

B. Litteratura secundaria

- BERENDSOHN, W. A.: *Grundformen volkstümlicher Erzählerkunst in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Ein stilkritischer Versuch. (Wiesbaden, 1921). Neudruck 1968. p. 33–44.
- BRUNOLD-BIGLER, URSULA: *Schweizer Märchensammler*. En: RÖTH, DIETER/KAHN, WALTER (editurs): *Märchen und Märchenforschung in Europa*. Ein Handbuch. Frankfurt am Main, 1993. p. 229–237.
- (DRG) *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuera, 1939ss.
- LÜTHI, MAX: *So leben sie noch heute*. Betrachtungen zum Volksmärchen. Göttingen, 1969.
- LÜTHI, MAX: *Das Volksmärchen als Dichtung und als Aussage (1956)*. En: KARLINGER, FELIX (editur): *Wege der Märchenforschung*. Darmstadt, 1973. p. 295–310.
- LÜTHI, MAX: *Es war einmal...* Vom Wesen des Volksmärchens. Göttingen, ⁴1973.
- LÜTHI, MAX: *Das Volksmärchen als Dichtung*. Ästhetik und Anthropologie. Düsseldorf, 1975.
- LÜTHI, MAX: *Märchen*. Stuttgart, ⁷1979.
- LÜTHI, MAX: *Das europäische Volksmärchen*. Form und Wesen. Tübingen, ⁹1992.
- UFFER, LEZA: *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler*. Neugesammelte romanische Märchen. Ein Beitrag zur rätischen Märchenforschung. Basel, 1945.
- UFFER, LEZA: *Sammlerarbeit und -methoden im rätoromanischen Raum der Schweiz*. En: *Die Freundesgabe*. Jahrbuch der Gesellschaft zur Pflege des Märchengutes der europäischen Völker. 1960.
- UFFER, LEZA: *Vom Märchen der Rätoromanen*. En: *Die Freundesgabe*. 1961.
- UFFER, LEZA: *Märchen, Märchenerzähler und Märchensammler in Romanisch Bünden*. En: *Alpes Orientales*. Basel, 1961.
- UFFER, LEZA: *Begegnung der Völker im Märchen*. Unveröffentlichte Quellen. Münster/Westfalen, 1972. p. 5–15.
- UFFER, LEZA (editur): *Rätoromanische Märchen*. (Die Märchen der Weltliteratur). Düsseldorf, Köln, 1977. (surtut: p. 268–273).
- UFFER, LEZA: *Das Menschenbild im rätoromanischen Märchen*. En: JANNING/JÜRGEN e.a. (editurs): *Vom Menschenbild im Märchen*. Kassel, 1980. p. 106–116.